Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie położy Aaron obie swoje ręce na głowie żywego kozła i wyzna nad nim wszystkie winy synów Izraela i wszystkie ich przestępstwa, z powodu wszystkich ich grzechów, i złoży je na głowę kozła, i wypędzi go za pośrednictwem przygotowanego (na tę chwilę) człowieka na pustynię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aaron położy obie ręce na głowie tego kozła, wyzna nad nim wszystkie winy synów Izraela i wszystkie ich przestępstwa spowodowane wszystkimi ich grzechami, złoży je na głowie tego kozła i — za pośrednictwem przygotowanego na tę chwilę człowieka — wypędzi go na pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Aaron położy obie ręce na głowie żywego kozła, wyznawać będzie nad nim wszystkie nieprawości synów Izraela i wszystkie ich przestępstwa ze wszystkimi ich grzechami i złoży je na głowę tego kozła, i wypuści *go* przez wyznaczonego człowieka na pustynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włożywszy Aaron obie ręce swe na głowę kozła żywego, wyznawać będzie nad nim wszystkie nieprawości synów Izraelskich, i wszystkie przestępstwa ich ze wszystkiemi grzechami ich, a włoży je na głowę kozła onego, i wypuści go przez człowieka na to obranego na puszczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a włożywszy obiedwie ręce na głowę jego, niechaj wyzna wszytkie nieprawości synów Izraelowych i wszytkie występki i grzechy ich; któremi przeklinając głowę jego, wypuści go, przez człowieka nagotowanego, na puszczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aaron położy obie ręce na głowę żywego kozła, wyzna nad nim wszystkie winy Izraelitów, wszystkie ich przestępstwa, czyli wszelkie ich grzechy, złoży je na głowę kozła i każe człowiekowi do tego wyznaczonemu wypędzić go na pustynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I położy Aaron obie swoje ręce na głowie kozła żywego, i wyzna nad nim wszystkie przewinienia synów izraelskich i wszystkie ich przestępstwa, którymi zgrzeszyli, i złoży je na głowę kozła, i wypędzi go przez wyznaczonego męża na pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron włoży obie ręce na głowę żywego kozła, wyzna nad nim wszystkie winy Izraelitów, wszystkie ich przestępstwa oraz wszystkie ich grzechy i złoży je na głowie kozła, i – wyznaczonemu do tego człowiekowi – każe wypędzić go na pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron położy obie ręce na jego głowie i wyzna nad nim wszystkie winy Izraelitów, wszystkie przestępstwa i grzechy. Tak złoży je na głowę kozła i każe go wypędzić na pustynię wyznaczonemu do tego człowiekowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położywszy obie ręce na głowie tego żywego kozła wyzna Aaron nad nim wszystkie winy synów Izraela, wszystkie ich niewierności i grzechy. Złoży je na głowę kozła i przez wyznaczonego człowieka wypędzi go na pustynię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | uciśnie Aharon obiema swoimi rękami głowę żywego kozła i przyzna się nad nim do wszystkich przewinień synów Jisraela, do wszystkich ich buntowniczych przestępstw spośród ich wszystkich grzechów. I położy je na głowę kozła, i przez wyznaczonego człowieka wyśle go na pustynię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладе Аарон свої руки на голову живого козла, і виголосить над ним всі беззаконня ізраїльських синів і всі їхні беззаконня і всі їхні гріхи, і покладе їх на голову живого козла, і відпустить в пустиню рукою готової людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Ahron położy obie swoje ręce na głowie żywego kozła i będzie nad nim wyznawał wszystkie winy synów Israela oraz wszystkie ich wykroczenia we wszelkich ich grzechach, i złoży je na głowie kozła, po czym odeśle go przez umyślnego człowieka na pustynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Aaron położy obie ręce na głowie żywego kozła, i wyzna nad nim wszystkie przewinienia synów Izraela oraz wszelkie ich bunty we wszystkich ich grzechach, i złoży je na głowie kozła, i ręką przygotowanego mężczyzny wypędzi go na pustkowie. |